

Ce sommaire est dynamique : un « CTRL clic » sur la ligne permet d'accéder directement à la rubrique.

Table des matières

Les documents de référence.....	2
Quelques principes.....	3
1 Explorer les langues et cultures présentes en classe.....	4
2 Nouer les langues pendant les activités de classe.....	6
3 Susciter la création de matériel plurilingue.....	11
4 Entraîner les élèves à tutorer.....	16
5 Mobiliser les environnements extérieurs.....	17
6 Bâtir la relation avec les familles autour des enseignements-apprentissages.....	21
7 Lier les enseignants dans une communauté de pratiques.....	26
Annexes.....	28

Les documents de référence



Ressources du site de l'académie de Rennes, LVR Langues vivantes régionales Breton et Gallo

[Déclinaisons linguistiques Breton A1, A1-A2, A2-B1 Gallo A1, A1-A2](#)



Ressources du site canopé et du MENESR

Bijeljac-Babic Ranka, Auger Nathalie, « [AVOIR DEUX LANGUES ET PLUS À L'ÉCOLE MATERNELLE ET ÉLÉMENTAIRE : synthèse de la recherche et recommandations](#) », Conseil Scientifique de l'Éducation Nationale (CSEN), janvier 2025



Ressources du site eduscol

[Référentiels Eduscol pour les langues vivantes](#)

À paraître :
2026 programmes
LVER premier
degré

Maternelle : [Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle, 2023](#)

Repères annuels de progression pour toutes les langues vivantes : [Cycle 2 / Niveau A1](#) ; [Cycle 3 / Niveaux A1 et A2](#)

Guide EMILE (Enseignement des matières intégrées aux langues étrangères) : [Guide Oser les langues vivantes](#)

Quelques principes

L'éducation plurilingue et interculturelle pour une culture de la démocratie.

« ...les compétences plurilingues et interculturelles contribuent à la réussite scolaire, à l'intégration sociétale et à la compréhension, l'évaluation et la formulation des arguments et des opinions qui sont essentiels à la démocratie. »

Nouvelle recommandation du Conseil de l'Europe sur l'importance de l'éducation plurilingue et interculturelle pour une culture de la démocratie
<https://www.coe.int/fr/web/education/-/new-council-of-europe-recommendation-on-the-importance-of-plurilingual-and-intercultural-education-for-democratic-culture>

Les quelques principes suivants reprennent des éléments issus de « Avoir deux langues et plus à l'école maternelle et élémentaire : synthèse de la recherche et recommandations » (janvier 2025).

- Il est nécessaire de partir des élèves.
- L'ensemble des langues du répertoire linguistique de l'élève peut être sollicité pour s'approprier la langue de scolarisation. Il s'agit d'activer les transferts des langues. Il faut valoriser toutes les langues.
- La compréhension est toujours en avance sur la production.
- L'évaluation, dont l'évaluation lexicale, doit porter sur des mots, des structures... enseignés-appris à l'école. L'évaluation des compétences disciplinaires doit tenir compte des compétences langagières dans les deux langues.
- Le chemin de progression est long et rarement linéaire, il faut accepter des variations et donner le temps.
- Il faut créer les conditions favorables aux échanges directs, fréquents et de qualité avec l'enfant quelle que soit la langue par des apports linguistiques riches au-delà d'une exposition de réception passive.
- Il faut développer l'approche comparative des langues et expliciter les aspects métalinguistiques (capacité à réfléchir à la nature et aux fonctions du langage). Les activités métalangagières permettent de mieux comprendre et de mieux mémoriser les fonctionnements et usages des langues.

Nathalie Auger propose la représentation des 7 faces du « diamant langagier » pour promouvoir l'approche inclusive et non linéaire des langues et cultures en classe. Chacune des 7 faces est composée d'une lettre pour former l'acronyme

« **E.N.S.E.M.B.LE** »

- 1- **E**xplorer les langues et cultures présentes en classe
- 2- **N**ouer les langues lors des activités de classe
- 3- **S**usciter la création ou l'achat de matériel plurilingue
- 4- **E**ntraîner les élèves à devenir tuteurs/tutrices les un-e-s des autres
- 5- **M**obiliser les environnements extérieurs à la classe
- 6- **B**âtir des enseignements-apprentissages avec les parents
- 7- **L**ier les **E**nseignants (quelles que soient les matières) entre eux dans une communauté de pratiques

Il s'agit de faire du lien entre enseignants, classes, élèves, familles, langues, disciplines, environnements scolaires et extra-scolaires...

Les pistes suivantes proposent des opportunités de mises en œuvre plurilingues prenant appui sur les langues bretonne et galloise dans la classe.

Rappel

- Enseignement dit « extensif »

→ la langue vivante est enseignée en tant que discipline sur l'année de façon hebdomadaire.

- « EMILE » (Enseignement des matières intégrées aux langues étrangères)

→ la langue vivante est enseignée y compris au sein d'au moins une discipline non linguistique (DNL) et prend appui sur un environnement multilingue (affichages, consignes de classes, rituels...).

- Enseignement bilingue

→ la classe utilise au quotidien les deux langues dans les disciplines et dans la vie de classe.

1 Explorer les langues et cultures présentes en classe

Les langues de la classe, les langues de l'école

Biographies langagières

Les biographies langagières identifient le répertoire linguistique des élèves, développent un sentiment de confiance, multiplient les ressources.

La biographie langagière est un récit, souvent accompagné de supports visuels (dessins, cartes, schémas, lignes du temps...), dans lequel un individu décrit :

- son rapport aux langues apprises, parlées, entendues, désirées,

- ses expériences d'apprentissage à l'école, en famille, en voyage, dans les médias...,

- ses pratiques actuelles,

- son identité plurilingue et pluriculturelle.

L'enseignant peut réaliser sa propre biographie langagière avant de programmer cette activité avec les élèves.

Ressources

- Trames pour créer une biographie langagière pour l'enseignant et les élèves, Lejeune Laurence, 2025 :

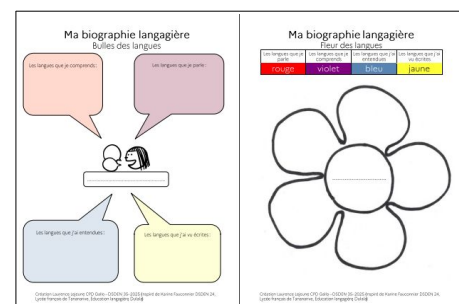
<https://www.toutatice.fr/portail/share/pPPfMM>

- Vidéo « Biographie langagière et d'apprentissage » de Aurelingua, Aurélie Wackermann, 2021 :

<https://youtu.be/M16mgAMYeuc?feature=shared>

- Vidéo « Le mai des langues 2021 – Biographie langagière des CM2b de l'EPFD » :

https://www.youtube.com/watch?v=-gDC_Pljc5o



- Présentation « Construire sa biographie langagière aux cycles 1, 2, 3, avec la fleur des langues / avec l'arbre polyglotte », Karine FACONNIER, DSDEN 24
<https://blogacabdx.ac-bordeaux.fr/espacelangue24/wp-content/uploads/sites/64/2023/02/CONSTRUIRE-LA-BIOGRAPHIE-LANGAGIERE-AVEC-SES-ELEVES.pdf>

Les langues de la classe et des familles

Les langues des familles et/dont les langues régionales peuvent être valorisées lors de la semaine des langues ou de la semaine de la maternelle à travers différentes actions (voir paragraphe 6-Bâtir la relation avec les familles autour des enseignements-apprentissages). En lien avec l'enseignant, les parents peuvent :

- lire un album connu en gallo ou/et breton, etc. ; faire des comparaisons, repérer des mots et expressions ;
- transmettre un lexique lié aux échanges de la vie courante (bonjour, au revoir, merci...) ou un lexique thématique (la météo,...) ;
- transmettre une recette, une comptine...

Les parents peuvent également être invités à assister à une représentation en breton / gallo de petits sketches travaillés en classe (voir sketches des livrets « Enseigner / Apprendre le breton / gallo A1 à l'école », sketches des éditions TES-Canopé et Institut du gallo et sur demande à mission.gallo[at]ac-rennes.fr ou ce.cpdlcr56[at]ac-rennes.fr).

La chorale multilingue, un exemple de projet inter-classes

Dans le cadre du projet de chant choral multilingue, chaque classe choisit une chanson dans une langue et se charge d'en réaliser l'apprentissage auprès des autres classes par l'intermédiaire d'un enregistrement audio ou vidéo et d'une fiche de chant. Une rencontre mensuelle dans l'école permet de répéter en vue d'une restitution collective dans l'école auprès des familles et éventuellement dans la commune (fête de la musique sur invitation de la mairie, de la résidence des personnes âgées, auprès des correspondants du séjour linguistique, aux portes ouvertes dans le cadre de la liaison école-collège...).

Répertoire de Bretagne en français, gallo et breton

- Chansons à répondre et à danser en français issues du répertoire de Bretagne

Ridée 6 temps : Sous le tic tac du moulin

<https://www.toutatice.fr/portail/share/L3JMXb>

Marche : Petit papillon blanc

<https://www.toutatice.fr/portail/share/zYH8m0>

Trois ridées : Un p'tit tour à la ridée, Pierre et Jean, Mon habit a 9 coutures

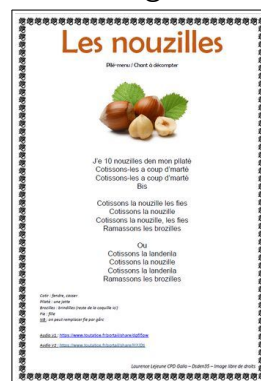
<https://www.pearltrees.com/lenabat/ridees-6-temps-f/id31401163>

Deux hanter-dro : Y a 5 marins, À 10 heures dans la plaine

<https://www.pearltrees.com/lenabat/hanter-dro-f/id31199453>

- Chansons à répondre et à danser en gallo

Rond de Saint-Vincent : **10 bons saoniers**



<https://www.toutatice.fr/portail/share/NEtra>

Pilé menu : La nouzille

<https://www.toutatice.fr/portail/share/gNog8v>

- Chansons à danser et à répondre en breton

Kas-a-barh : Nag un aval, Merc'hedigoù, Benjamin

<https://www.pearltrees.com/lenabat/kas-a-barh-b/id31199408>

- Chants à la marche et à répondre en breton

A-benn ur blez krapañ ur votenn, Edan ur blez deomp d'an

Oriant

<https://www.pearltrees.com/lenabat/toniou-brezhoneg-chant-marche/id31197542>



Répertoire international

<https://www.pearltrees.com/lenabat/chanter-kanan-to-sing/id61691422>

- Chanson en anglais : Old MacDonald Had a Farm

<https://youtu.be/LIWbUjHZFTw?si=Meu3-YEt9WLRpYB4>

- Chanson en turc : Dandini

<https://www.youtube.com/watch?v=gItAE8i4Az0>

<https://www.youtube.com/watch?v=Qa35SdOIBU4>

- Chanson en créole : Dodo ti baba

https://www.youtube.com/watch?v=XEVcOBxZ_34

- Chanson en espagnol sur les ustensiles de cuisine : Soy una tanza

<https://www.youtube.com/watch?v=PSyEPtqBxv4>

- Chanson en allemand sur les instruments de musique : Wir sind Musiker

<https://www.youtube.com/watch?v=FsKcljd-3YE>

2 Nouer les langues pendant les activités de classe

Nouer les langues pendant les rituels

Les rituels organisationnels et temporels du matin et lors des temps de transitions peuvent être mis à profit dans des perspectives trilingues :

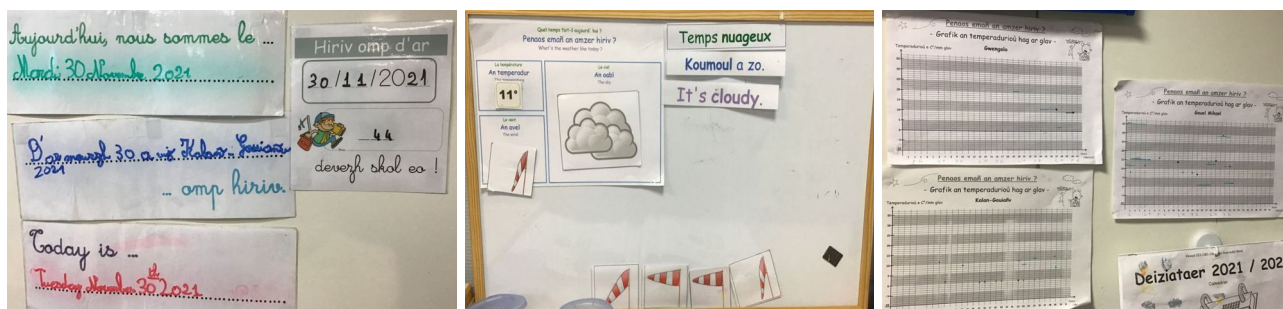
- Les présents et absents pour la cantine et la garderie

- La météo, les mesures de température et de pluviométrie, en lien avec les saisons

- Les métiers et responsabilités de la classe

- Se situer dans la semaine : rituel de la date / comparer les jours

- Se situer dans la journée : emploi du temps, avec pictogramme des différentes disciplines de l'emploi du temps sans écrits, ou/et avec écrits à partir du CE2...



Rituels trilingues français breton anglais, classe de CM bilingue, Baud 2021-2022

Ressources

En gallo

- Rituels (Cllâssiars/Institut du gallo) date, saison, émotions, météo :

<https://ciclassiers.bzh/wp-content/uploads/2022/12/rituels-en-gallo.pdf-1.pdf>

En breton

- Rituels de la semaine, calendriers, mois de l'année

<https://www.mediates.bzh/Default/digital-viewer/c-1969>

Téléchargement sur <https://www.mediates.bzh/>

- Roue de la semaine Rod ar sizhun : Ober e brezhoneg – ober_15_sizhun, TES

- Roue de l'année / Rod ar bloavezh : Ober e brezhoneg – ober_14_bloavezh, TES

<https://www.mediates.bzh/Default/digital-viewer/c-4317>

Téléchargement sur <https://www.mediates.bzh/>

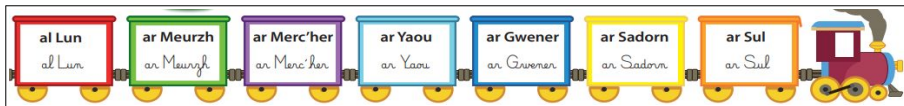
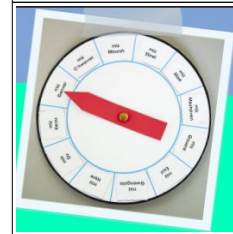
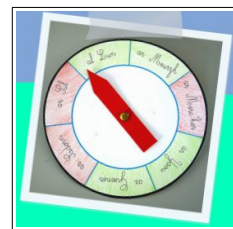


Illustration : Uzel CP-CE1 (22) 2025-2026
classe de V. Le Bris



Nouer les langues pendant les tâches disciplinaires en LVER

L'organisation des séances de disciplines non linguistiques permet de faire rappeler en langue(s) vivante(s) les consignes et le matériel nécessaire avant les activités, au moment du rangement à la fin d'une activité, au moment de la préparation du cartable le soir...

Ressources

En gallo et en breton

- Cartes flashes, comptine, jeu... de la thématique 2 « L'école : matériel » des livrets « Enseigner / Apprendre le breton / gallo A1 à l'école », éditions TES-Canopé et Institut du gallo et sur demande à [mission.gallo\[at\]ac-rennes.fr](mailto:mission.gallo@ac-rennes.fr) ou [ce.cpdlcr56\[at\]ac-rennes.fr](mailto:ce.cpdlcr56[at]ac-rennes.fr)

En sensibilisation à la langue comme en parcours EMILE, la reformulation en breton / gallo des consignes de la journée s'appuie également sur les gestes et mimes des actions, l'iconographie, les affichages.

En breton

- Dictionnaire breton-français, français-breton, Mouladurioù Hor Yezh, 1990 et rééditions
- Dictionnaires breton-français en ligne :
Freelang <https://www.freelang.com/enligne/breton.php>
Geriafurch <https://geriafurch.bzh/fr>
Portail numérique de la langue bretonne, Office public de la langue bretonne, <https://niverel.brezhoneg.bzh/fr/troer/>



Comparer les langues

Des apports culturels à travers les comptines et chansons

Les comptines et chansons traditionnelles ou contemporaines et leurs adaptations permettent de comparer les langues.

Ressources

Comptines en français, gallo et breton (en annexes)

- Toc toc M. pouce / **Monsieu Peuçot** / **Sell 'ta ur biz-meud**
- Je fais le tour de ma maison / **Je fés le tour de l'ôtë** / **Ober a ran tro an ti**

Chansons en français, gallo et breton (en annexes)

- Frère Jacques / **Frere Matao** / **Ma breur Jakez**
- Bon anniversaire / **Bon jou d'orine** / **Deiz-ha-bloaz laouen**
- Jean Petit qui danse / **Le ptit jan qi danse** / **Yann gorrig o tañsal**
<https://www.toutatice.fr/portail/share/qYFsCt>

Des apports linguistiques par l'observation des langues en comparaison

L'observation des langues en comparaison dans les disciplines et lors de l'étude de la langue / des langues en parcours EMILE et filières bilingues permet d'y réfléchir pour construire des compétences.

Quelques exemples

- Comparer les pluriels en gallo et en français

Étude des pluriels et des changements à l'oral et à l'écrit des mots, par exemple :
è→-iaos (châtè/châtiaos), -eu→-eûs (feu/feûs)...

Il y a le feu dans le château. Il y a des feux dans les châteaux. eau/eaux=[o:] et eu/eux=[eu], pas de changement de son.

N-i a du feu den le châtè. N-i a des feûs den les châtiaos.

eu=[eu] /eûs=[euw], è /iaos, changement de sons

- Comparer des conjugaisons en gallo et en français

Utilisation très fréquente en gallo du passé simple pour une action passée, avec une forme assez générique de terminaisons en **-is/it** quel que soit le groupe du verbe :

I taet une fai de temp, un rouai qi alit se pourmener. Il était une fois, un roi qui allait se promener.

Yère je manjis des gaoffrs. Hier j'ai mangé des galettes.

Utilisation du subjonctif qui a une structure propre très différente du français, avec la terminaison **-je** :

I faoraet qe je seje boudet. Il faudrait que je sois gentil. On peut trouver : **I faoraet qe je seraes boudet.**

I faoraet qe vous chantejiéz. Il faudrait que vous chantiez. On peut trouver : **I faoraet qe vous chanteriéz.**

- Comparer les pluriels en breton et en français

Les marques du pluriel des noms en français sont le **-s** et parfois le **-x**. Les marques du pluriel des noms en breton sont plus nombreuses : **-où -ioù** (**ar skol / ar skolioù** ; l'école / les écoles), **-ed** (**ul loen / al loened** ; un animal / des animaux), **-ien** pour des noms de personnes (**ur soner / sonerien** ; un musicien / des musiciens), **-idi** pour des mots finissant en **-ad** (**skoliad / skolidi**), des marques du pluriel internes au mot (**ul louarn / lern** ; un renard / des renards), etc.

- Comparer les marques infinitives des verbes en breton et en français

En français, des terminaisons marquent l'infinitif du verbe comme **-er** (chanter, parler), **-ir** (finir, partir) qui sont fréquentes. En breton, certaines terminaisons marquent fréquemment aussi l'infinitif des verbes, comme **-añ** (**kanañ, evañ** / chanter, boire), **-iñ** (**seniñ, debriñ** / jouer de la musique, manger), **-et** (**sellet, gwelet** / regarder, voir).

Activer les transferts

En parcours EMILE et filière bilingue, faire des transferts, c'est réintroduire des matériaux linguistiques dans la production de nouveaux idiomes (nouveaux moyens d'expression linguistique propre) : son, lexique, syntaxe... Ces transferts provoquent parfois des erreurs qui doivent permettre à la classe de réfléchir sur les phénomènes de langues et de réutiliser ces éléments d'analyse dans la compréhension du fonctionnement des langues. L'utilisation de ces erreurs pour développer des pratiques de réflexion a un impact positif sur le climat de classe et les apprentissages. Il s'agit ainsi de développer ce « recyclage des interférences » en accueillant positivement toute erreur et transfert linguistique pour y réfléchir avec les élèves en classe. On parle ici de « réflexion métalinguistique ».

Quelques exemples

Une spécificité du gallo par rapport au français

Le verbe est plus utilisé que le nom commun en gallo. Par exemple, pour indiquer « sortie », on écrira « **pour dehor** » (pour aller dehors) ou encore « Je prends un

gâteau au goûter », deviendra « **Je prins un gâtè pour raissioner** » (le goûter = **le raission**). On dit « **Bonjourer** » pour « dire bonjour ». On peut inviter la classe à réfléchir à l'utilisation de ces verbes et à leur construction pour améliorer leurs productions orales dans l'esprit de la langue. On peut même inventer de nouveaux verbes.

Une différence est faite entre le contenant et le contenu, plus marqué dans le gallo qu'en français.

eune bole/eune bolée, eune berouette/eune berouettée...

Une erreur par transfert français/gallo

Certains mots n'ont pas le même genre en français et en gallo, par exemple : une maison/**un ôtë**, une fourmi/**un fromin**, un bol/**eune bole...**

Il existe des mots génériques qui sont au singulier : **la léghume** pour les légumes, **la garçaille** pour les enfants...

Une spécificité du breton par rapport au français

L'article indéfini pluriel n'est pas marqué en breton quand il l'est en français. Par exemple, une pomme => **des** pommes ; **un aval** => **avaloù** (le mot **aval** porte la marque du pluriel en **-où** mais n'est pas précédé d'un article indéfini comme en français).

Une erreur par transfert du genre du nom en français au breton

Le mot « **ti** » est masculin en breton alors que le mot « maison » est féminin en français. Ainsi lors de l'apprentissage des mutations (phénomènes d'altération orale de la première lettre, ici orthographiée) des adjectifs épithètes, l'apprenant peut produire « **un ti yras** » (version erronée car **ti** n'est pas féminin comme en français) au lieu de « **un ti bras** » (version correcte car **ti** est masculin en breton) par transfert erroné du genre du nom.

3 **Susciter la création de matériel plurilingue**

Intégrer du matériel multilingue et multiculturel est essentiel en classe car cela permet de renforcer l'approche interculturelle et les liens élèves-enseignant. Cela permet aussi de mieux comprendre les contenus grâce aux langues à partir des éléments que les élèves connaissent déjà. Cette utilisation multilingue ne requiert pas la maîtrise préalable parfaite de la langue de scolarisation pour progresser. Les ressources à mobiliser sont multiples : livres, manuels, vidéos, documents traduits ou en ligne, albums... On peut également encourager les élèves à partager leurs propres supports.

Quelques exemples pour la classe

Lexique

Dire des formules de politesse comme bonjour, au revoir, merci... avec utilisation d'un « tableau bavard » ou d'un affichage sous forme de bulles.



Ressources

- Genially « éveil aux langues régionales » avec audio et carte interactive
<https://view.genially.com/65cb4c73b3f3d100167c266d/interactive-content-langues-de-france-initiation>

- L'arbre généalogique plurilingue d'un personnage de récit (exemple à imaginer à partir de l'exemple pages 24 et 25 de l'ouvrage de Ranka Bijeljic-Babic et Nathalie Auger, « AVOIR DEUX LANGUES ET PLUS À L'ÉCOLE MATERNELLE ET ÉLÉMENTAIRE : synthèse de la recherche et recommandations », Conseil Scientifique de l'Éducation Nationale (CSEN), janvier 2025)

Ma famille – *Ma familh* – *Mon monde* – my family...

Nom du personnage – *Anv an dudenn* – *Nom du personaije* – character name ...

Père – *tad* – *pepa* – father...

Mère – *mamm* – *meman* – mother...

Fille – *merc'h* – *fi* – daughter...

Fils – *mab* – *fi* – son...

Grand-mère – *mamm-gozh* – *memé* – grand-mother...

Grand-père – *tad-kozh* – *pepé* – grand-father...

Oncle – *eontr* – *oncl* – uncle...

Tante – *moereb* – *tante* – aunt...

...

Comptines

Dire la comptine des jours en plusieurs langues avec affichage des mots dans la classe, utilisation à varier dans la semaine et à faire évoluer dans le temps au regard des progrès des élèves.

Ressources

Gallo : chanson des jours (texte et vidéo sur le site galoweb)

<https://www.toutatice.fr/portail/share/oXnTw8>

https://www.galoweb.bzh/Les-jours-semene-galichon_fiche_2.html

Breton : chansons des jours (texte et vidéo sur le site brezhoweb)
https://www.brezhoweb.bzh/Yaou-ta-dilun-dimeurzh-elsa-corre-toutouig_fiche_3225.html

Breton : Comptines pour rythmer la journée, Genially «Luskañ an devezh skol dre ar c'hanaouennoù hag ar rimadelloù», CPD LVR 29
<https://view.genially.com/6516c66e0b392c0011850f80/interactive-content-luskan-an-devezh-skol-kananouennou-ha-rimadellou>

Ressources multilingues : Comptines et berceuses du monde, Didier jeunesse
<https://www.didier-jeunesse.com/livres-series-berceuses-et-comptines-du-monde/>

Poèmes

Écrire des haïkus plurilingues pour le printemps des poètes, avec affichages dans l'école, à la médiathèque de la commune, pour un concours...

Ressources

- Projet d'écriture de haïkus et exemples d'auteurs

<https://www.toutatice.fr/portail/share/DS0Y1g>

- Exemple de concours de haïkus par « Taol kurun » en français, gallo, breton et autres langues

<http://taolkurun.free.fr/haiku/page/haikukozh.php?lang=français>

2021 La mer en tout ont écrit 1329 haiku			
Breton (292)	Gallo (40)	Français (987)	Autre langue (10)
Va fljadur, va levez vrasañ Pa deu an avel da c'hwezhañ Ar mor da eonennañ	La mэр s'met a coure D'ene goulée evale la grève Ao p'lein core d'ertour	la mer resp'ndit et brille c'est un coucher de soleil	My spoon in the soup unfortunately sailed for a too salty sea
Pa freg ar wagenn bili an aod a ruilh-diruilh 'vel perlez en noz sioul	Qhi enter la maove E le ressaqe nous done la mezure ? Riguedaod de la mэр	il fait chaud, il fait beau les surfeurs survolent l'eau la mer scintille	Rough sea very close to beach cabins is putting her new foam coat on
Ruilhal ra ar bili dre nerzh tarzh kourlanv ar reverzhi	Matein, meidi, seir rozz, plata o naranja sólelh color maér	Dormant nonchalant... "Casse" le nœud de chaise, Et prends la marée !	Walking by the sea the wind blows our hats so high - a kite festival
En noz teñval, klev trouz ingal ar bili a ruilh dindan arsañh ar c'houm	Matein com adseir sólelh rozz o rój fuego reflero en maér	La Duchesse Anne : Ses trois mâts au vent volant Gonflent leurs voiles.	L'océan s'arbiffe pis i armacle et décaroche viux comme el'monte
Surfer kalonek gwagenn tost ouzh an oabl feskennoù en dour	Grandour maçacr adorezon ou grand poür emayante - La mè !	Face à l'écume, Délester, larguer l'ancre, Voguer à jamais...	El'gros ojiau mort y a fini sin grind voiache ses ailes toutes en fouffe
Dirazon ar mor goulaouet gant an heol libr evel ur pesk	Cherjès a haot fés, des bocс afondrent chaqe jou. Holanderie !	L'éphémère sourire Glisse entre deux vagues à l'âme L'effet mer fascine	L'océan maionne les rochers tout machuqués esclabottés d'équeume
War ur vag vihan e-kreiz ar mor burzhudus tud o klask un hent	Su le dös d'la mè les péchous penellent a vivr' dureront-i core ?	Au loin droit devant Juste la Mer et le Vent Sans peur hors du temps	Arvette ch'blockhaus i m'artourne jusqu'aux larmes ch'est-i biau

Chansons

Chanter « Jean Petit qui danse » en gallo, breton, français et occitan, et créer des affiches de mots (corps collectifs avec étiquettes multilingues à regrouper par langue).

<https://www.toutatice.fr/portail/share/qYFsCt>



Semaine de la maternelle 2025 – Ecole Cousteau – Val D'Anast (35) – Photo L. Lejeune

Conte

Raconter une histoire en plusieurs langues avec des marottes : « **Les deuz bossès** », « **An daou dort** », « Les deux bossus » en gallo, breton et français

- En breton et français : Genially

<https://view.genially.com/6411945809775e0010b64e19/presentation-initiation-au-breton-et-a-la-culture-bretonne-les-deux-bossus>

- En breton : Kamishibai «**An daou dort**», François Luzel, Marianne Larvol, TES, 2013

<https://www.mediates.bzh/Default/digital-viewer/c-4984>

À télécharger sur <https://www.mediates.bzh/>

- En gallo et français (texte, audio, marottes...)

<https://www.toutatice.fr/portail/share/jQJ2Ae>

Arts plastiques

Écrire des titres, des cartels et/ou des légendes courtes multilingues pour l'exposition d'œuvres plastiques produites par les élèves et/ou des reproductions d'artistes, pour un projet d'exposition sur le patrimoine de la commune, etc.

Ressources

En français, gallo, breton

«**La mé, ar mor, la mer**», Cécile Flouret, Isabelle Le Nabat, Laurence Lejeune, Séquence LCR – LVR en EAC Langues vivantes et cultures régionales français, breton, gallo en Éducation artistique et culturelle, 2026 (à paraître sur le site académique <https://pedagogie.ac-rennes.fr/spip.php?rubrique1927>)

En gallo

Illustration du livre d'Eric Carle « Polar Bear » / « Ourse bllanc » : reproduction collective des animaux du livre et enregistrement de l'histoire avec les cris des animaux. École Bienvenüe Uzel (22)



photo Laurence Lejeune

Mise en image du conte « la petite poulette » (version de Haute Bretagne des 3 petits cochons), réalisation des décors puis enregistrement (École Pablo Picasso Thourie (35)



photo Laurence Lejeune

Ressource multilingue dont le breton en arts plastiques :

- Des voix et des arts, DSDEN 29, 2025

<https://view.genially.com/6532442f82ea5000110c8bdc/presentation-genially-des-voix-et-des-arts-2025>

Jeux

En multilingue : Créer de nouveaux jeux à partir des jeux multilingues de Dulala

<https://dulala.fr/jeux/>

En breton : Créer de nouveaux jeux à partir des jeux en breton du site TES/Canopé

- Logiciel pour créer des jeux de 7 familles

<https://www.mediates.bzh/Default/digital-viewer/c-1193>

- Jeu de memory, la nourriture

<https://www.mediates.bzh/Default/digital-viewer/c-2442>

- S'inspirer des jeux en ligne pour créer d'autres jeux

<https://www.reseau-canope.fr/tes/pajenn-korn-ar-vugale>

- S'inspirer des jeux de loto du coin cuisine pour imaginer d'autres thématiques :

« Ar c'horn-keginañ, c'hoariou loto ha skeudennoù », Isabelle Le Nabat, TES, 2011

<https://www.mediates.bzh/Default/doc/SYRACUSE/5011/ar-c-horn-keginan-c-hoariou-loto-ha-skeudennoù>

4 Entraîner les élèves à tutorer

Tutorat mutuel

Le **tutorat mutuel** est une méthode d'apprentissage où des élèves s'entraident en travaillant par petits groupes ou en binômes. Lorsqu'il s'exerce en LVER, ce tutorat est à mettre en lien avec la compétence de médiation en langue(s) vivante(s).

Ainsi, chaque élève doit tour à tour être **tuteur** (celui qui explique, guide) et **tutoré** (celui qui apprend, reçoit de l'aide). On a alors une **relation symétrique**. Les rôles s'inversent selon les compétences et les besoins de chacun. Cela favorise la coopération, l'autonomie et la compréhension, car expliquer à un camarade aide aussi à mieux maîtriser le savoir. Afin de pouvoir tutorer de manière efficace, il convient d'étayer le tuteur avec des outils d'aide comme un sous-main, une fiche, une règle de jeu, des pictogrammes, des mémos avec les mots et les phrases de base... Il faut aussi que le tuteur s'entraîne à les dire et les manipuler en amont.

Exemple de tutorat plurilingue dans le cadre de jeux mathématiques

Les élèves d'une classe qui a appris un jeu mathématique en breton tutoient les élèves de deux autres classes pour leur apprendre leur jeu, par petits groupes. Ensuite, les élèves de la classe qui a appris un jeu en gallo tutoient à leur tour. Enfin, ce sont les élèves de la classe qui a appris un jeu en anglais qui occupent le rôle de tuteur auprès des autres. Ainsi chaque classe est tutrice et tutorée. Il y a bien un rapport symétrique, et les élèves de chaque classe auront appris à jouer dans les trois langues breton, gallo, anglais, en plus du français.

Échanges entre élèves et expériences scolaires à partager

Il s'agit de développer l'explication conjointe entre élèves en classe, avec l'accompagnement de l'enseignant pour une meilleure maîtrise de la langue. L'explication conjointe est également à mettre en lien avec la compétence de médiation en langue(s) vivante(s).

En situation immédiate

Un exemple de jeu en EPS en breton ou gallo

Lors d'énoncés de consignes de déplacement pour un échauffement puis un jeu, les élèves qui comprennent peuvent reformuler la consigne en breton ou gallo dans un premier temps, puis faire l'action associée à la consigne à nouveau formulée en breton ou gallo afin d'être mieux compris et générer la mise en action des autres élèves.

En situation différée en parcours bilingues ou EMILE

Un exemple d'exposé en gallo ou en breton sur un thème travaillé en amont
 L'élève qui expose son sujet à la classe peut aider les autres à la compréhension par le mime, en montrant des images-mots, en questionnant...

5 Mobiliser les environnements extérieurs

Il s'agit d'observer son milieu proche et d'y repérer et d'y développer un environnement multilingue en intégrant le breton ou le gallo dans les affichages et lors des sorties scolaires.

À l'école

Créer des affichages pour les espaces dans l'école et dans la classe.

Exemples en breton dans la classe

LIV AN AMZER

TICHERIOÙ AR C'HLAS

	degemer ar skolidi	lenn an eur	galv ar c'hantin	naelaat goude ar livaj	choaziñ ur levr er levraroeg	kas an alc'hwezioù	deiziad ar c'hlas	kemer ha reiñ ar c'haleoù-tlamm	skubiñ ar c'hlas	an diviz
AARON										
Louise										
Teva							X			
Tristan									X	
Aidan				X						
Elween										
Riwal	X									
Romy										
Octave										
Arthur									X	
Stan							X			
Théo					X					
Raphaël										X
Adrian										
Camille				X						
Loane			X			X				

Étre ar Lun 5 a viz Genver ag ar Gwener 9 a viz Genver

miz an Azvent

ar Lun	ar Meurzh	ar Merc'her	ar Yaou	ar Gwener	ar Sadorn	ar Sul
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

VAK AN SOÙ VAK AN SOÙ

2025

Affiches de la classe bilingue élémentaire de l'école Jean Macé, Hennebont



Affiches de la classe bilingue de CM de l'école Jacques Prévert, Ploemeur

En gallo

- Affichages de classe (cllâssiars/Institut du gallo)

<https://ciclassiers.bzh/wp-content/uploads/2022/12/affichage-coins-1.pdf>

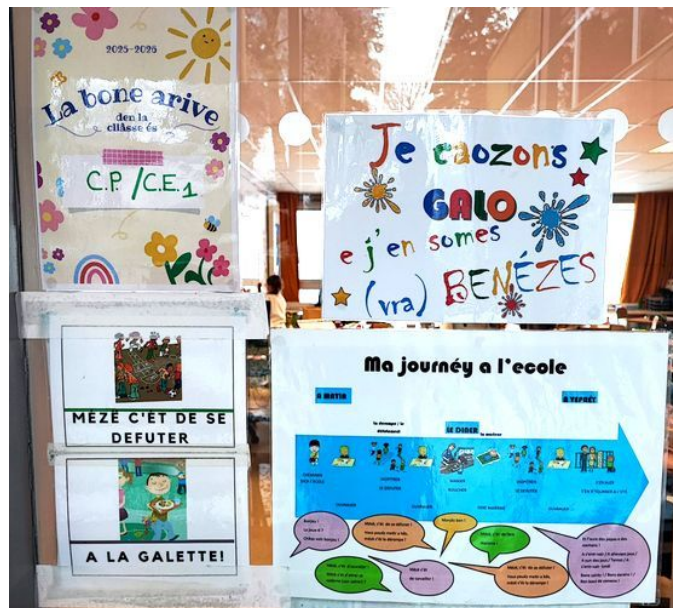
- Affichages d'école (cllâssiars/Institut du gallo)

<https://ciclassiers.bzh/wp-content/uploads/2022/12/signaletique-ecole-1.pdf>

Exemples en gallo dans l'école

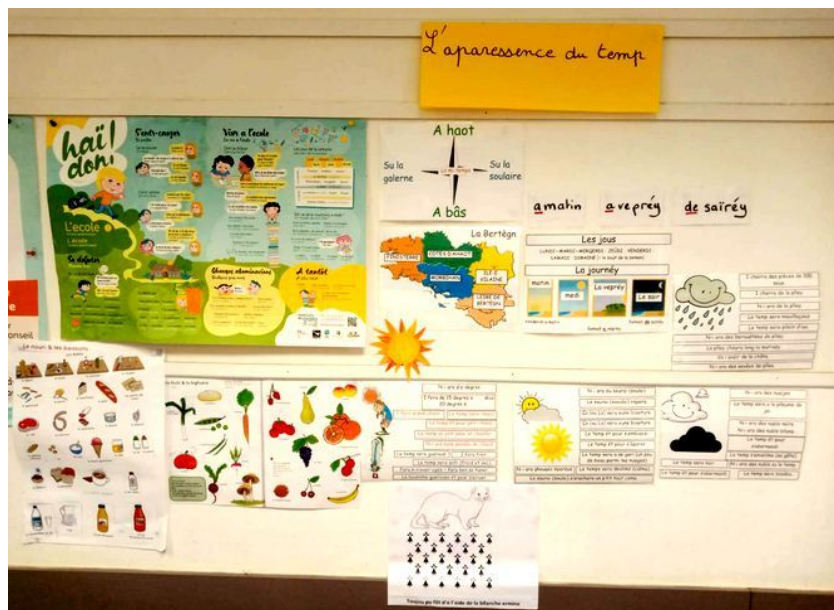


Uzel CP-CE1 (22) - 2025/2026



Uzel CP-CE1 (22) - 2025/2026

Exemples en gallo dans la classe



Thourie CE1 (35) - 2025/2026

S'appuyer sur des ressources numériques de classe en accès libre aux élèves et qui incluent les ressources multilingues, après un temps d'apprentissage des outils en activités dirigées.

Ressources numériques plurilingues gratuites

En breton

Korn ar vugale / Le coin des enfants, TES

<https://www.reseau-canope.fr/tes/pajenn-korn-ar-vugale>

En accès multilingue dont le breton

GCompris

<https://www.gcompris.net/index-fr.html>



À proximité de l'école

Observer les noms de rues, lieux-dits, travailler sur la toponymie et observer des cartes de la commune, voire du territoire proche.

Ressources sur la toponymie

En français et en breton

- Solenn et plop épisode 11

<https://bcd.bzh/becedia/go/file/ti-plop-solenn-et-plop-episode-11>

<https://bcd.bzh/becedia/br/ti-plop-solenn-ha-plop-rann-11>

- Toponymie Anvioù-lec'h / Noms de lieux, TES, 2019

<https://www.reseau-canope.fr/tes/choari-an-anviou-lech>

En français et en gallo

Galoweb Triple galo épisode 3

https://www.galoweb.bzh/Les-noms-lieux-gallo-triple-gallo_fiche_38.html

Expériences extérieures

- Proposer des visites multilingues dans des musées et des expositions, qui sont de plus en plus proposées en accès trilingue français breton gallo comme au Musée de Bretagne aux champs libres de Rennes, ou avec des audioguides.
- Présenter une affiche bilingue relatant une sortie scolaire à présenter aux familles, aux autres classes, etc.
- Faire des propositions d'affichages bilingues/trilingues en partenariat avec la commune, pour désigner des lieux pendant la semaine des langues, le mois du breton et du gallo en mars...

Expériences à distance

Correspondances écrites et orales (audio et vidéo)

- Organiser une correspondance avec des classes de Jersey pour le gallo, langue proche du Jersiais et avec des classes du Pays de Galles pour le breton, langue proche du gallois (possibilité de trouver des contacts par e-Twinning en fonction du projet).
- Organiser une correspondance avec des classes de l'académie pratiquant le breton ou le gallo.
- Échanger entre classes par vidéos : mise en images d'une comptine ou d'un chant, échange avec un locuteur, présentation individuelle, présentation d'un projet ou d'un lieu emblématique proche de l'école...

Émissions radio

- Enregistrer des podcasts pour une radio multilingue, comme une radio locale, par exemple PLUM FM à Sérent 56 qui donne l'antenne à des élèves des classes en gallo. «[Acoute la garsaille #gallo](https://www.plumfm.net/fr/programs/180)» <https://www.plumfm.net/fr/programs/180>
- «[Ar big a gan](https://rbg.bzh/program/451/index.html/index.html/)» enregistrements de podcasts pour Radio Bro Gwened, par des élèves de classes bilingues breton/français du Morbihan : chants, poèmes, sketches et comptines, reportages, interviews, lectures d'albums en breton, rubriques sciences, mathématiques ou langue bretonne...
<https://rbg.bzh/program/451/index.html/index.html/>

Mobilités

- Projet de mobilité internationale à partir de la plate-forme e-Twinning
Exemple : « *Celtic Schools in Europe* »

Le projet a été mené sur trois ans entre des classes bilingues bretonnes et galloises, avec mobilités virtuelles (échanges de chants, tutoriels multilingues) et physiques (accueil des élèves gallois en Bretagne, puis voyage des élèves bretons au Pays de Galles). Les activités, ateliers inter-langues, visites culturelles, jeux collaboratifs ont renforcé les compétences linguistiques (breton, gallois, français, anglais) et transversales (maths, histoire, géographie), tout en valorisant l'ouverture internationale. Soutenu par la DAREIC et une bourse galloise (Taith), ce projet

illustre l'impact des échanges e-Twinning pour ancrer les langues régionales dans une dynamique européenne.



Classe bilingue CE2 CM1 CM2 de Baud, à Cardiff - mars 2025 - Photos Cécile Flouret

6 Bâtir la relation avec les familles autour des enseignements-apprentissages

Il s'agit d'inclure les parents dans la démarche d'enseignement-apprentissage de l'école. Pour cela, il faut informer, sensibiliser les parents aux opportunités du bilinguisme. On peut inviter les parents et grands-parents à partager leur langue galloise ou bretonne en préparant avec eux leur venue avec un temps d'échange en amont sur les contenus de leur intervention (lecture, comptine, chant collecté, thématique spécifique en fonction du projet de classe...).

Projets de classes en direction des familles et des acteurs du territoire

Les familles et acteurs locaux peuvent être invités à :

- présenter un élément leur langue / culture sur un temps de classe pour lire des albums, apprendre des chants ou comptines, présenter des spécificités en lien avec la thématique étudiée en langue (nourriture, personnage de conte, voyage...) ;
- participer à un échange entre la classe et des locuteurs natifs pour parler de leur langue sur une thématique travaillée en amont en lien avec les programmes ;
- participer à une soirée contes ou théâtre en gallo / breton en direction des familles ;
- découvrir des mots en breton à partir d'un petit jeu réalisé par les élèves d'une classe bilingue à destination des autres élèves de l'école et des familles.

Petits mots-briques pour jouer et assembler facilement en breton

Il suffit de connaître quelques mots pour jouer aux mots briques.

Mamm: mère
Tad: père
Pemoch: cochon
Gavr: chèvre
Pêr: Pierre
Kabel: chaperon
Tri: trois
Gozh: vieilles/ Koah: vieux
Ruz: rouge
-ig: petit (sans affectif)

Relier les mots suivants:

Mammig Lapin	Grand-père
An tri femoc'h bihan	Petit Pierre
Pêrig	Chaperon-Rouge
Tad-koah	Les trois petits cochons
Mamm-gozh	Maman Lapin
Kabellig ruz	Grand-mère

Relier chaque mot à son illustration:

bara	.	.	.	
dour	.	.	.	
al loa	.	.	.	
ar fourchetezenn	.	.	.	
ar gontell	.	.	.	
an tan	.	.	.	
an asied	.	.	.	
ar soubenn	.	.	.	
an daol	.	.	.	
an ti	.	.	.	

Ressources : des outils à utiliser

- Bookinou© avec enregistrements d'histoires en gallo et en breton à faire circuler dans les familles.
- Des sacs à histoires qui circulent dans les familles.
- Un mur sonore ou « tableau bavard » avec du lexique en plusieurs langues, accessible à l'accueil dans le hall de l'école.
- Des comptines diffusées avec des QR code dans les cahiers et sur le site de l'école.
- Des podcast créés par la classe pour une écoute de la langue en différé dans les familles.

Ressources : des événements

- Les temps forts institutionnels : Semaine des langues (mars), Semaine de la maternelle (janvier), Journée européenne des langues (septembre), Printemps des poètes (mai), Journée du patrimoine (septembre)...
- Des actions associatives : Redadeg, Mil Goules (35), mois du gallo et du breton (mars), gallo en scène (22)...
- Des temps forts à l'école : expositions collectives, représentation pour la fête de l'école, portes-ouvertes, semaine de liaison présentielle école-collège...

Approfondir les fondamentaux en lien avec les familles

Les langues dans des sacs à histoires

Les sacs avec les livres en français et en langues sont accompagnés d'enregistrements en langues accessibles aux familles, sur clé usb ou sur le site de la classe... Ces enregistrements peuvent avoir été préparés en classe, ou par la classe des élèves de CE CM pour les élèves de maternelle CP. Des objets de manipulation peuvent y être adjoints, comme par exemple des marottes, des objets en lien avec l'histoire, des silhouettes des personnages collées sur carton, des cartes pour revoir le lexique, la chronologie de l'histoire, les personnages...

Un sac à histoire en gallo

- *La petite jeline roussine*, La petite poule rousse avec cartes flashes, marottes, tapis à histoire, comptine, danse traditionnelle, jeu, audio...

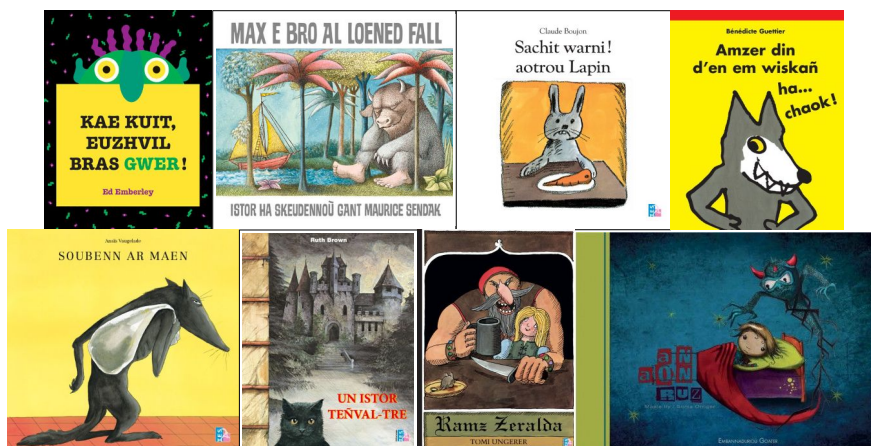
<https://www.toutatice.fr/portail/share/pttYil>



La petite poule rousse - Création et photo Laurence Lejeune

Des sacs à histoires en breton pour se faire peur... pour se rassurer

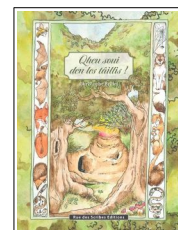
- *Kae kuit, Euzhvil bras gwer !*, traduction de *Go Away, Big Green Monster!*, Ed Emberley, TES, 2025
- *Max e bro al loened fall*, traduction de *Max et les maximonstres, Where the Wild Things Are*, Maurice Sendak, TES, 2024
- *Sachit warni ! aotrou lapin*, traduction de *Bon appétit ! Monsieur Lapin*, Claude Boujon, TES, 2023
- *Amzer din d'en em wiskañ ha... chaock !*, traduction de *Je m'habille et... je te croque !*, Bénédicte Guettier, TES, 2023
- *Soubenn ar maen*, traduction de *Une soupe au caillou*, Anais Vaugelade, TES, 2015
- *Un istor teñval-tre*, traduction de *A Dark, Dark Tale*, Ruth Brown, TES, 2013
- *Ramz Zeralda*, traduction de *Le Géant de Zéralda*, Tomi Ungerer, TES, 2009
- *An aon ruz*, Maela Ily, Sonia Orriger, Goater, 2014 (en breton seulement)



Un sac à histoire en gallo

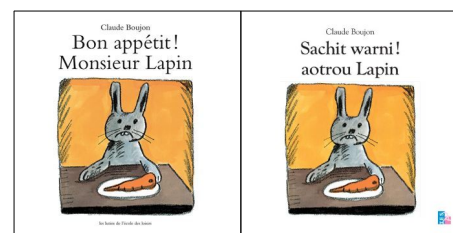
- *Qheu soui den les tâillis !*, Christophe Brillet, rue des scribes 2024 (en gallo seulement)

<https://www.toutatice.fr/portail/share/f3LqwH>



Des sacs à histoire en français et breton

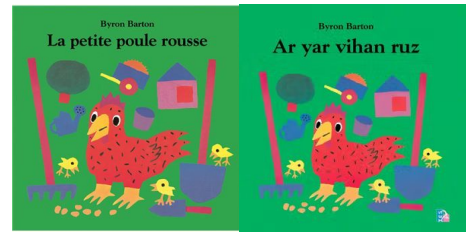
- *Bon appétit ! Monsieur Lapin*, Claude Boujon, Ecole des loisirs, 1985 (première édition)
- *Sachit warni ! aotrou lapin*, TES, 2023



- *Dix petites graines*, Ruth Brown, Gallimard jeunesse, 2001
- *Dek greunenn vihan...*, TES, 2012



- *La petite poule rousse*, traduction de *The Little Red Hen*, Byron Barton, Ecole des loisirs, 1993,
Ar yar vihan ruz, TES, 2014

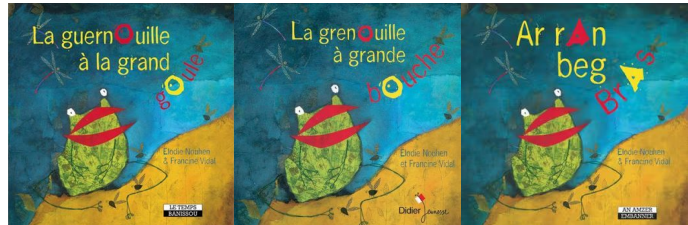


Des sacs à histoire multilingues en français, breton et gallo

- *La grenouille à la grande bouche*, Elodie Nouhen, Francine Vidal, Didier jeunesse, 2001

La guernouille a la grand goule, Le Temps éditeur, 2019

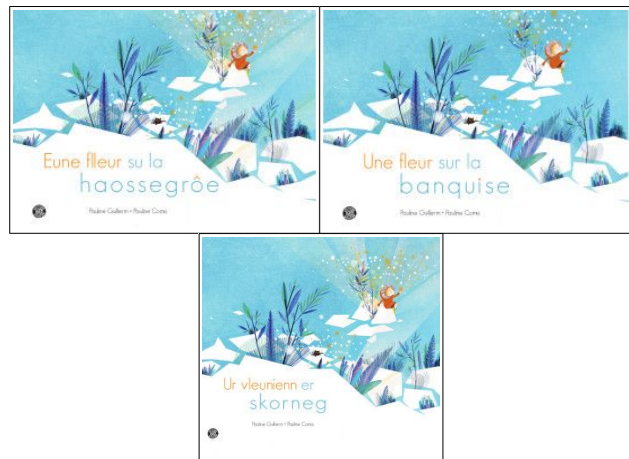
Ar ran beg bras, An Amzer Embanner, 2019



- *Une fleur sur la banquise*, Pauline Cornis, Pauline Guillerme, Éditions Gaoter 2022

Ur vleunienn er skorneg, Éditions Gaoter 2022

Eune fieur su la haossegrôe, Éditions Gaoter 2022



Un sac à histoire multilingue en anglais, français et breton

- *A Dark, Dark tale*, Ruth Brown, Andersen, 1981 (première édition)

Une histoire sombre, très sombre, Gallimard jeunesse, 1981

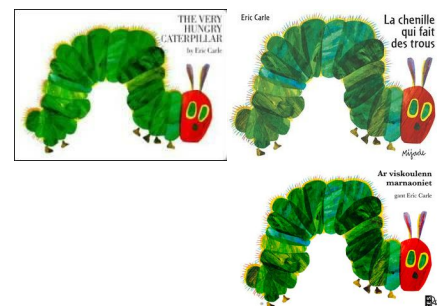
Un istor teñval-tre, TES, 2013



- *The very hungry caterpillar*, Eric Carle, World Publishing Company, 1969

La petite chenille qui fait des trous, Fernand Nathan, 1972 ; *La chenille qui fait des trous*, Mijade, 1995

Ar viskoulenn marnaoniet, TES, 2024 ; *Ar viskoulenn vihan a rae toulloù e pep tra*, TES, 2006



Un sac à histoire multilingue en français, allemand et breton

- *Les trois brigands*, Tomi Ungerer, Ecole des loisirs, 1968

Die drei Räuber, Diogenes Verlag AG, 1963

An tri forban, TES, 2008



Un sac à histoire multilingue en français, alsacien et gallo

Petit renne a peur de tout,

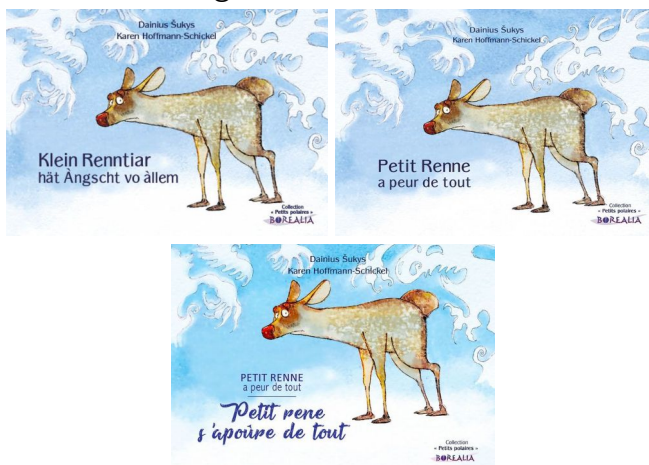
Karen Hoffmann-Schickel,

Dainius Sukys Borealia 2014

Petit renne s'apôure de tout,

Borealia 2025

Klein Renntiar hät Àngscht vo àllem, Borealia 2018



Un sac à histoire multilingue en catalan, espagnol, français et breton

- *El Monstre de Colors*, Anna Llenas Serra, Editorial flamboyant

El monstruo de colores, Editorial flamboyant (espagnol)

Le monstre des couleurs, Âne bâté, 2015 / *La couleur des émotions*, Glénat, Édition des quatre fleuves

(livre animé)

Spontailh al livioù, TES, 2024



Mathématiques : sacs à jeux

Les sacs à jeux sont impérativement utilisés en langue(s) et mathématiques en classe au préalable. Ils peuvent être constitués de quelques jeux connus et rebrassant des compétences numériques et linguistiques déjà abordées. Il est aussi possible d'introduire un jeu à règles dans chaque sac à album circulant dans les familles, pour revoir le lexique, les personnages en lien avec des notions numériques.

Présenter aux familles les évaluations en langues et les enjeux d'apprentissages

Lors de réunions de rentrée ou d'entretiens individuels pour répondre à des questionnements, présenter les 5 compétences qui sont travaillées et évaluées en langue (programmes de LVER Langues vivantes étrangères et régionales, 2026) :

- La compréhension de l'oral (CO) ;
- L'expression orale en continu (EOC) et en interaction (EOI) ;
- La compréhension de l'écrit (CE) ;
- L'expression écrite (EE) ;
- La médiation (M).

Un niveau de langue est attendu en fin de cycle 3 en conformité avec le cadre européen des langues (CERCL) : A1 pour un enseignement extensif, A1-A2 pour un enseignement renforcé et A2 (+) pour un enseignement bilingue. Les documents académiques de référence pour le breton et gallo peuvent être évoqués, en lien avec les évaluations.

Ressources académiques

Déclinaisons culturelles et linguistiques, évaluations

<https://pedagogie.ac-rennes.fr/spip.php?article7861>

7 Lier les enseignants dans une communauté de pratiques

Partager et proposer des ressources

Personnes ressources 1^{er} degré

Les personnes ressources à contacter en priorité concernant les aspects pédagogiques et la mise en œuvre dans les classes sont les CPD « LVER – Langues vivantes étrangères et régionales » : CPD LCR et LVE Conseillers pédagogiques Langues et cultures régionales et Langues vivantes étrangères de chaque département.

Outils et espaces ressources académiques

- Espace pédagogique académique LVR / LCR :

<https://pedagogie.ac-rennes.fr/spip.php?rubrique1927>

- Plaquettes / flyers académiques d'information concernant l'enseignement du/en breton et gallo (téléchargeables en pdf)

<https://pedagogie.ac-rennes.fr/spip.php?article7868>

- Ressources en breton sur l'espace Tribu « Alc'hwez ar brezhoneg » pour la mutualisation entre enseignants (accès sur demande auprès de la conseillère pédagogique Langues et cultures régionales du Morbihan)

https://tribu.phm.education.gouv.fr/portal_v2/tribu-app/document?id=VD7Ylt

- Ressource en gallo sur l'espace « Gallo à l'école » avec des ressources pédagogiques, une lettre d'information mensuelle et un espace mutualisé

<https://www.toutatice.fr/portail/share/6GeMyF>

Des sites partenaires

TES-Canopé pour le breton

<https://www.reseau-canope.fr/tes/>

<https://www.mediates.bzh/>

<https://www.reseau-canope.fr/tes/lechienn-skeudennaoueg-tes>

Institut du galo / Cllâssièrs pour le gallo

<https://classiers.bzh/>

<https://institutdugalo.bzh/fr/accueil/>

Autres sites et ressources

Certaines ressources vidéos sont utilisables en classe, en gallo sur Galoweb

<https://www.galoweb.bzh/> et en breton sur Brezhoweb <https://www.brezhoweb.bzh/>

Développer des pratiques de classe

Des formations spécifiques sont proposées aux enseignants pour les LVR breton et gallo. Elles s'adressent à tous les enseignants pour les parcours de langue comme pour les parcours bilingues. Elles se déroulent avec des formateurs gallophones et brittophones. Ces formations visent à penser et partager des situations d'enseignement-apprentissage, co-construire une séquence commune pour la mettre en œuvre et l'analyser, mettre en œuvre une même ressource à plusieurs et échanger, découvrir de nouveaux outils (livrets A1, évaluations...) et se les approprier, etc.

Exemple de formations proposées en 2025-2026

<https://pedagogie.ac-rennes.fr/spip.php?article8336>

Les temps à l'école

Entre enseignants, en conseil des maîtres, il est possible de programmer la valorisation des pratiques de classe : semaine des langues, semaine de la maternelle, temps forts de l'école, rallye lecture, mois du gallo et du breton en mars, printemps des poètes (haïkus), fête de la Bretagne, présentations théâtrales courtes... La communication peut être assurée via le site internet de l'école, de la commune, la presse, et la valorisation de ces pratiques peut également passer par les lettres d'information breton et gallo et les sites institutionnels de mutualisation et d'information.

Un travail entre enseignants d'une même école, ou avec des enseignants d'autres écoles ayant les mêmes problématiques, les mêmes niveaux, peut amener à réfléchir ensemble à partir de questionnements communs : Comment aborder les LVR dans un éveil plurilingue ? Comment accueillir positivement en classe les erreurs linguistiques pour y réfléchir avec les élèves ? Comment mettre en œuvre et analyser des séquences construites ? Comment organiser des échanges de services pour faire vivre les langues ?... Pour ces questions et d'autres encore, les enseignants peuvent s'ils le souhaitent et à leur demande se faire accompagner par les conseillers pédagogiques en Langues LVER de leur département.

Annexes

Chansons trilingues français breton gallo

- Frère Jacques, *Ma breur Jakez*, *Frere Matao* (adaptations)
- Joyeux anniversaire, *Deiz ha bloaz laouen*, *Bon jou d'orine a tai* (traductions)

Comptines trilingues français breton gallo

- Je fais le tour de la maison, *Ober a ran tro an ti*, *Je fès le tour de l'ôtë* (adaptations)
- Toc, toc, toc Monsieur Pouce, *Sell 'ta ur biz-meud*, *Dao dao dao Monsieu Peuçot* (traduction en breton et adaptation en gallo)

Frère Jacques
Ma breur Jakez
Frere Matao

Frère Jacques

Frère Jacques, frère Jacques,
Dormez-vous, dormez-vous ?
Sonnez les matines, sonnez les matines,
Ding, ding, dong, ding, ding, dong.

Ma breur Jakez

Ma breur Jakez, ma breur Jakez,
Kousket out, kousket out ?
Deus da zebriñ krampouezh, deus da
zebriñ krampouezh,
Gant laezh dous, gant laezh dous.

Frere Matao

Frere Matao, frere Matao,
Tu dors ti, tu dors ti ?
Va don soner les cloches, va don soner
les cloches,
Berdi berdao, berdi berdao.

https://www.brehoweb.bzh/Breur-jakez-frere-jacques-breton-yolaine-delamaire-toutouig_fiche_3296.html

<https://www.toutatice.fr/portail/share/a54zmM>



Joyeux anniversaire
Deiz ha bloaz laouen
Bon jou d'orine a tai

Joyeux anniversaire

Joyeux anniversaire !
Joyeux anniversaire !
Joyeux anniversaire..... !
Joyeux anniversaire !

Deiz ha bloaz laouen

Deiz-ha-bloaz laouen dit !
Deiz-ha-bloaz laouen dit !
Deiz-ha-bloaz laouen dit !
Deiz-ha-bloaz laouen dit !

Bon jou d'orine a tai

Bon jou d'orine a tai !
Bon jou d'orine a tai !
Bon jou d'orine a tai..... !
Bon jou d'orine a tai !



Je fais le tour de la maison
Ober a ran tro an ti
Je fès le tour de l'ôtë

Je fais le tour de la maison

Je fais le tour de ma maison,
J'éteins les lumières,
Je ferme les volets,
Je descends l'escalier,
Je ferme la porte,
Et je tourne la clé,
« clic clac ».

Ober a ran tro an ti

Ober a ran tro an ti,
Serriñ a ran ar boliji,
Sec'hañ ma div votez,
Hag un dro d'an alc'hwez,
Digeriñ a ran an nor,
Ha plob ! Er goudor !
Digeriñ a ran an nor,
Ha plob! Er goudor !

Je fès le tour de l'ôtë

Je fès le tour de l'ôtë,
Je frome les couézées,
Je crouille l'us,
Yun, deûz, trouéz,
Bone netée !

<https://ntreguer-drive.mytoutatice.cloud/public?sharecode=UHejit14jIM9>

https://www.galoweb.bzh/Tour-ote-galichon_fiche_14.html

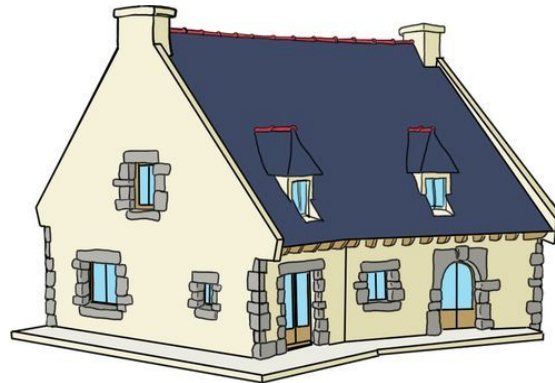


Image: TES Ti Embann ar Skolioù © TES. Pep gwir miret strizh / © TES. Tous droits réservés

Toc, toc, toc Monsieur Pouce
Sell 'ta ur biz-meud
Dao dao dao Monsieu Peuçot

Toc, toc, toc Monsieur pouce !
Es-tu là ?
Chut !
Je dors !

Toc, toc, toc Monsieur pouce !
Es-tu là ?
Chut !
Je ne sors pas !

Toc, toc, toc Monsieur pouce !
Es-tu là ?
Oui ! Hop ! Je sors !

Tok, tok, tok, Aotroù biz Meud !
Aze emaout ?
Chuchumuchu !
O kousket emañ !

Tok, tok, tok, Aotroù biz Meud !
Aze emaout ?
Chuchumuchu !
Ne zeuan ket er-maez !

Tok, tok, tok, Aotroù biz Meud !
Aze emaout ?
Ya ! Hopala ! O tont emañ !

Dao, dao, dao, Monsieu Peuçot !
T'és ti la ?
Chit !
Je fès meriene !

Dao, dao, dao, Monsieu Peuçot !
T'és ti la ?
Chit !
Je fès meriene !

Dao dao dao Monsieu Peuçot !
T'és ti la ?
Yan ! Me veila ! Dame, j'ses tout ebaobi !

https://www.galoweb.bzh/Monsieu-peucot-galichon_fiche_15.html



Image libre de droits © Pixabay